

ПРЕССЪОБЩЕНИЕ (моля, не публикувайте до 5 ноември)

След девет години излиза първата книга с песни на ЕС – известни са шестте български песни.

След 70 години обмен на въглища, стомана и риба в Европейския съюз е дошло време за по-одухотворен обмен: *песенни богатства*. След девет години работа най-накрая бе публикувана първата книга с песни на ЕС, изготвена от гражданското общество, независимо от институциите на ЕС. Шестте песни от България, избрани чрез гласуване на публиката през 2018 г., най-сетне са известни.

Мотото на Европейския съюз, „Единство в многообразието“, е конкретизирано в новаторска публикация - „Книга с песни на ЕС“. Тя беше съставена с участието на повече от 100 музикални организации и консерватории, както и чрез публични гласувания, отразени от повече от 400 медии, в които участваха над 87 000 граждани от 27-те държави-членки. Резултатът е 164 песни, по шест песни от всеки народ на ЕС, представени на оригиналните 25 езика и на разбираем „европейски английски“, една до друга. Както печатната книга, така и безплатното приложение вече са достъпни за всички, които искат да опознаят по-добре народите на ЕС.

Българският принос

През 2018 г. с участието на **АМТИИ** „Академия за Музикално и Танцово Изкуство“, Пловдив, които номинираха българските песни чрез гласуване, шест заветни песни бяха избрани от 1.268 души на публично гласуване, обхванати от **БНР**, **БТА**, както и от **“Дневник”**:

1. Любав: **“Светът е за двама”** (1980) – (Д. Точев / М. Нейкова)
2. Природа и Сезони: **“Хубава си, моя горо”** - (Г. Горанов / Л. Каравелов))
3. Свобода и Мир: **“Една българска роза”** (1970) – (Н. Вълчев / Д. Вълчев)
4. Народни песни: **“Излел е Делю Хайдутин”** – (Родопска народна песен)
5. Песни за вярата и: **“Ако си дал”** (1977) – (И. Велчев / Е. Димитров)
6. Детски: **“Детство мое”** – (Б. Гудев / В. Казасян)

Съответно редакторите на книгата с песни на ЕС за България, доц. д-р Жан Пехливанов и проф. д-р Тони Шекерджиева-Новак от Академията за музикално, танцово и изобразително изкуство „Проф. д-р Асен Диамандиев“ - Пловдив, предоставиха оригинални нотни листове и текстове на песни, както и уводни думи. Тони Шекерджиева-Новак коментира цялостния проект:

”Възможността да се съберат в едно издание най-популярните песни на Европа е нещо наистина вдъхновяващо!”.

За шестимата български финалисти Жан Пехливанов коментира:

„Щастливи сме, че българските граждани участваха активно в избора и заявиха своите предпочитания с кои песни България да бъде музикално представена в европейската книга на песните.

За АМТИИ "Проф. Асен Диамандиев" бе удоволствие да запише, в собствен аранжимент, две от тези любимите песни: "Детство мое" с текст на Богомил Гудев, музика на Вили Казасян и в изпълнение на студенти 3 курс от специалност Педагогика на обучението по музика, с диригент: Никол Николова и "Излел е Делю Хайдутин" в изпълнение на Деница Василева и Иван Георгиев.

Много са нещата, които ни свързват с останалите народи на страните членки на ЕС, но има и много неща, които не знаем един за друг. Колкото повече научаваме, толкова по-свързани, по-отговорни и грижовни ще бъдем за общото ни бъдеще и споделеното ни културно наследство. Нека песните бъдат посланието, което ни напомня това!“

Изгубени и намерени – в превод

Преводачът на музикални текстове Десислава Софранова, музикален режисьор на българските адаптации на Дисни, Дриймуъркс и Уорнър, както и автор на песни, текстове и адаптация, приема предизвикателството да направи пеещи английски преводи на шест български песни. За работата си върху шестте български песни Софранова коментира:

“В наши дни английският език е своеобразен ключ за достъп до почти всичко, което светът предлага. Част от моята работа също е тясно свързана с английския език – превеждам и адаптирам песните от любимите анимационни и игрални филми за деца. Разбира се, преводът на песни от родния език на английски е съвсем различно предизвикателство, още повече когато е налице задължителното условие тези песни да могат да се запеят, и особено когато става дума за емблематични за българската културна памет образци. Надявам се, че моите преводи ще дадат възможност на хора от различни националности и култури да се запознаят и да съпреживеят някои от любимите песни на много поколения българи.”

От Византийската империя до роккласиката

Всяка от 164-те класически песни е представена за соло глас, с акорди и с текстове на 25-те оригинални езика (обхващащи три азбуки) и на приятен за пеење *европейски английски език*, една до друга. Мозайката от уводи, съставена от 61 национални редактори, осигурява уникален достъп до европейската - музикална - история през шест века. Най-старата песен е гръцки византийски химн (330-1453 г.), а най-младата е единствената по сила песен, спечелила Евровизия през 2012 г., на Луиса Собрал. За тези, които искат да слушат песните, QR-кодовете, отпечатани върху всички 164 партитури, водят до оригинални записи. Освен това за всички, които желаят да участват в европейския обмен на песни, е налично приложение за безплатно изтегляне.

Основателят на европейската неправителствена организация с нестопанска цел, която стои зад проекта, датчанинът Йеппе Марслинг (50 г.), казва за намерението на Книгата на песните на ЕС:

“Надяваме се, че с помощта на Книгата с песните на ЕС ще дадем възможност на 27-те държави да водят не толкова паралелен живот чрез обмен на песни.

Избрахме термина „европейски английски“ на корицата, тъй като това е нашият европейски начин на говорене на вторият ни най-разпространен език: оцветен от родните ни езици, предназначен не за съвършенство, а за сърдечен диалог. Книгата с песните на ЕС е предназначена за всякакви срещи между всякакви хора, както в добри времена, така и във времена на криза: за образование, концерти, дипломатически ангажменти и за първи разговори във влака или кафенето. Освен това се надяваме да вдъхновим певчески прояви по повод - предимно мълчаливия - годишен Ден на Европа, 9 май, нашият „Ден на зависимостта“. Надяваме се да достигнем до любителите на песните както в ЕС, така и извън него, в страните кандидатки и по целия свят”.

Книгата с песните на ЕС, одобрена от Министерството на културата, вече е достъпна в целия ЕС, Обединеното кралство и САЩ. Уебприложението, съдържащо всички 164 заглавия, въведения и връзки към YouTube, е безплатно за изтегляне от Appstore и Google-Play или чрез QR-код на страницата на EU Songbook във Facebook.

The EU Songbook editors for Bulgaria:

Доц. д-р Жан Пехливанов, Академия за музикално, танцово и изобразително изкуство „Проф. д-р Асен Диамандиев“ - Пловдив:

jean.pehlivanov@artacademyplvdiv.com

Проф. д-р Тони Шекерджиева-Новак, Академия за музикално, танцово и изобразително изкуство „Проф. д-р Асен Диамандиев“ - Пловдив:

toni.nowak@artacademyplvdiv.com

+359 32 601 441

Преводач на текстове: Десислава Софранова

d.sofranova@gmail.com

+359 887 303 828

За повече информация се свържете с:

Сгружението EU Songbook: editor@eu-songbook.org

Говорител: Йене Марслинг, прегсегател: +45 71 54 13 61